

1

C'est Carnaval

Pelepepe

Démawé démawé, démawé vidé la
Démawé démawé, démawé vidé la

Soukwé sa

Jodi la nou vini kriyé
Bravo Vaval bravo
Jodi la nous vini pou chanté
Bravo Vaval bravo
Adan la ri la sé pou kriyé
Bravo Vaval bravo
Adan la ri la nou ké chanté
Bravo Vaval bravo

Soukwé sa

Mi biskwi la
Bon pour les enfants
Ya du beurre la'dans
Bon pour les enfants
Biskwi espagnol la
Ya du sucre dedans
Ya d'la vanille
Bon pour les enfants

Soukwé sa

Chauffeur chauffé
La voiture ne marche pas

Soukwé sa

Papiyon volé
Cé volé nou ka volé

Balance tes bras d'un côté et de l'autre côté comme ça

Papiyon volé
Cé volé nou ka volé

Lève les bras et fais le moulin avec les deux bras en même temps ! C'est ça la brasse papillon

Papiyon volé
Cé volé nou ka volé

Maintenant relève la tête et agite tes ailes et cours attraper un petit nuage

Papiyon volé
Cé volé nou ka volé
Joli papillon tu voles ! Ne t'arrête pas ! Oui continue de voler!

2

Défilé de Carnaval (instrumental)

3

Carnaval pyjama

En pyjama levé
En pyjama

Abi (tris)
Kaille manman
Mi diab la dewo
Diab la ka mandé an ti manmaye
An ti manmaye ki san batem (bis)

Traduction

Abi va chez ta mère le diable est dehors
Le diable demande un enfant sans baptême

Papiyon volé
Cé volé nou ka volé

Traduction

Papillon vole, nous volons

4

Carnaval um, dois, trê

Um, dois, trê, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove
...para doze faltam trê

Carnaval, un, deux, trois

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf,
il manque trois chiffres pour faire douze

5

La bam sa Danse

La bam sa (bis)
La bam sa mérika woué
La bam cé cé koulé
A mérika bam cé cé koulé

A guili guili (bis)
La bam cé cé koulé (bis)
A mérika bam cé cé koulé

Je danse (bis)
Je danse cé cé koulé (bis)
A mérika danse cé cé koulé

A guili guili (bis)
Je danse cé cé koulé (bis)
A mérika danse cé cé koulé

Je chante (bis)
Je chante cé cé koulé (bis)
A mérika chante cé cé koulé

A guili guili (bis)
Je chante cé cé koulé (bis)
A mérika chante cé cé koulé

6

Je fais danser mes cheveux
Refrain Je fais comme je veux

Danser mes cheveux (tris)

Danser mes épaules (tris)

Danser mes fesses (tris)

Danser mes bras (tris)

Danser mes doigts (tris)

Danser mes pieds (tris)

Danser mon nez (tris)

7

Karsilamas
(instrumental)

8

Dadra
(instrumental)

9

Kotchari
(instrumental)

10

Alunelul

Alunelul alunelul hai la joc
Să ne fie să ne fie cu noroc !

Cine-n horă o să joace
Tare mare se va face !
Cine n-o juca de fel

Să rămîie mititel !

Alunelul

Alunelul, quel plaisir de danser
Emporté par ton rythme

Celui qui te dansera
Grandira vite
Celui qui ne te dansera pas
Restera toujours petit

11

Mia ghria

chanson de carnaval

Refrain : tsikirikitrom traka troum trakatrom

Mia ghria

Mia ghria
Baboghria
Lakhana maghirévé

Ki pou ta

Ki pou ta
Maghirévé
Ki tis irthe mia foni
Ya na paï na pantréfti

Dhini mia

Dhini mia
Tou tentzéri
Ki alli mia tou kapakiou

Faté ko

Faté ko tés lakhana ki ésis ghates ta zoumia

Ghati égho
Ghati égho
Tha pandhréfto

Ké tha nikokiréfto

Une vieille femme

Refrain : tsikirikitrom traka troum trakatrom

Une vieille femme
Une vieille femme laide
Cuisait des choux

Et pendant qu'elle cuisinait
Elle entendit une voix
Lui ordonner d'aller se marier

Elle envoya promener
La casserole
Et le couvercle avec

Mangez les choux, les poules
et vous les chats, la sauce

Moi, je pars me marier
Et avoir une famille

12

Menzite drankat

Refrain : Mila mamoma

Menzite drankat
Dolou vav boaza,
Dolou vav boaza,
Menzite drankat
Dolou vav boaza.

Koj li gi drankat (bis)
Cha ida da vidja
Cha ida da vidja
Koj li gi drankat

Cha ida da vidja...

Les chaudrons s'entrechoquent

Refrain : Ma chère maman

Les chaudrons s'entrechoquent
En bas, dans la vallée

Qu'est-ce qui provoque ce tintement
Je vais aller voir

13

Antochka

Antochka, viens ramasser les patates !

Tili tili Trali vari
On ne me l'a pas appris à l'école
On ne m'a pas donné de devoir comme ça !

Antochka, si tu nous jouais de l'accordéon ?

Tili tili Trali vari
On ne me l'a pas appris à l'école
On ne m'a pas donné de devoir comme ça !

Antochka, prépare ta cuillère pour le dîner

Tili tili Trali vari
Ah ça oui, ça me plaît
Et je ne le refuserai pas ! ».

14
Ghatar
(instrumental)

15
Il était une fermière
Refrain
Il était une fermière
Qui allait au marché
Elle portait sur sa tête
3 pommes dans un panier
Les pommes faisaient
Rouli roula
Stop !
3 pas en avant
1, 2, 3
3 pas en arrière
1, 2, 3
3 pas sur le coté
1, 2, 3
3 pas de l'autre coté
1, 2, 3

16
La ronde des légumes
Le champignon
Il tourne en rond
Tourne, tourne, tourne, tourne, tourne
Le champignon
Il tourne en rond
Tourne, tourne, tourne, tourne en rond
La pomme de terre
Elle saute en l'air
Saute, saute, saute, saute, saute
La pomme de terre
Elle saute en l'air
Saute, saute, saute, saute en l'air
Et le navet
Tape du pied
Tape, tape, tape, tape, tape
Et le navet

Tape du pied
Tape, tape, tape, tape du pied
Le céleri
Rampe sans bruit
Rampe, rampe, rampe, rampe, rampe
Le céleri
Rampe, rampe, rampe sans bruit
Les petits pois
Courent à grands pas
Courent, courent, courent, courent, courent
Les petits pois
Courent à grands pas
Courent, courent, courent à grand pas
Les p'tites tomates
Marchent à 4 pattes
Marchent, marchent, marchent, marchent
Les p'tites tomates
Marchent à 4 pattes
Marchent, marchent, marchent à quat' pattes
Le gros chou vert
Se roule par terre
Roule, roule, roule, roule
Le gros chou vert
Se roule par terre
Roule, roule, roule, roule, roule par terre !

17

Le petit pont

4 pas en avant
4 pas en arrière
4 pas en avant
4 pas en arrière
Et sous le pont (bis)
Et sous le pont (bis)
Et à main droite
Tournez (bis)
Et à main droite
Tournez (bis)
Et à main gauche
Tournez (bis)
Et à main droite
Recommencez

Assis par terre
Dans mon bateau
Assis par terre
Dans mon bateau
Et sous le pont (bis)
Et sous le pont (bis)
Je rame par ci
Suis matelot
Je rame par là
Suis le costaud
Je rame par çi
Suis matelot
Je rame par là
Suis le costaud
Mains sur les hanches
Comme aux Antilles
Mains sur les hanches
Comme aux Antilles
P'tites fesses à droite
P'tites fesses à gauche
P'tites fesses à droite
P'tites fesses à gauche
Faut que ça bouge
Tournez (bis)
Faut que ça bouge
Tournez (bis)
Biguine par ci
Biguine par là
Je danse la biguine
Et c'est comme ça
4 pas en avant
4 pas en arrière
4 pas en avant
4 pas en arrière
Et sous le pont (bis)
Et sous le pont (bis)
Et à main droite
Tournez (bis)
Et à main gauche
Tournez, tournez (bis)
Et à la main droite
Tournez (bis)
Et à la main gauche

C'est terminé

18

Biguine par ci, biguine par là

Mains sur les côtés
P'tit pas par ci, p'tit pas par là
Biguine par ci, biguine par là

Main en éventail
Je m'évente, j'ai chaud, j'ai chaud
Tête à droite
Tête à gauche
Petits pas devant
Petits pas derrière
Je bouge les épaules

Lhè mo ka passé
Mo ka tandé wacha, wacha
Lhè mo ka pasé mo ka tandé wichi, wichi
Sa mo ké fè pou sa gadé yé, lésé yé alé (bis)

Traduction

Quand je passe j'entends wichi wichi
Quand je passe j'entends wacha, wacha
Que puis-je y faire, je les regarde et les laisse aller

Sa mo ké fè pou sa gadé yé, lésé yé alé (bis)
Que puis-je y faire, je les regarde et les laisse aller

19

Head, Shoulders, Knees and Toes

Head, shoulders, knees and toes, knees and toes (bis)
And eyes and ears and mouth and nose
Head, shoulders, knees and toes, knees and toes

Let's go faster !
Head, shoulders, knees and toes, knees and toes (bis)
And eyes and ears and mouth and nose,
Head, shoulders, knees and toes, knees and toes

Faster and faster !

Head, shoulders, knees and toes, knees and toes (bis)
And eyes and ears and mouth and nose,
Head, shoulders, knees and toes, knees and toes.

Tête, épaules, genoux et pieds
Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds (bis)
Et les yeux, les oreilles, la bouche et le nez
Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds

20

Tika tika

(Onomatopées)

21

Ya wabour ya moual'a

Refrain : Hott él fahm
Ya wabour ya méwal'a
Wé baollak wal'a
Zammar wé éddiha
Di él sékkah tawila
Ya wabour ya soghayar
Di él sekkah téhayar
Khalliha t'aaddi
Bass o'wa téhaddi
Wé awame wassalni
Dana haosal bokra

En avant le train

Refrain : Vas-y, pousse
En avant le train
Je te dis accélère
Siffle et fonce

La route est longue
Petit train
Avance vaillamment contre le vent

Ne ralentis surtout pas
Et emmène-moi vite à ma destination
Parce que je veux y arriver demain

22

'Ada abi lé'ddari

'Ada abi lé'ddari min amali'nnahari
Kabbaltouhou min khaddihi
Masaktouhou min yèdihi
Wa koltou abatahou kana laka'lilahou
'Atania'lmou'allimou jaizatèn hèl t'alamou

Papa est rentré à la maison

Papa est rentré à la maison
Je l'ai embrassé sur la joue
J'ai glissé ma main dans la sienne
_ Papa sais-tu qu'à l'école
J'ai reçu un prix?

23

**Ya rayeh - O toi qui t'en vas
(instrumental)**

24

**Jean-François de Nantes
(instrumental)**

25

**La secouette
(instrumental)**

26

**Tarantella
(instrumental)**

27
Sveni schottis
(instrumental)

28
Eine kleine geige möcht ich haben
(instrumental)

29
Jardin azul
(instrumental)

30
Lalao e lalao a
(instrumental)

31
A tamaua
A tamaua (bis)
A tamaua tätou
Te here

I to tätou
I to tätou farerei raa
I to tätou farerei raa

Eiaha ra
Eiaha ra tätou ia moe
Ia farerei a tätou
I roto te here

Restons unis
hymne chanté le 14 juillet
Restons unis, (bis)
Restons unis dans l'amour
Restons toujours unis dans l'amour

Et n'oublions pas (bis)

N'oublions pas notre rencontre
Elle se fera
Toujours dans l'amour

32

**Okoshi daiko
(instrumental)**

33

**Caihong Meimei - Caihong, petite soeur
(instrumental du Hunan)**

34

Cùng nhảy múa

Cùng nhảy múa
Chung quanh vòng
Cùng nhảy múa cùng vui
Cùng nhảy múa
Chung quanh vòng
Vui cùng vui múa đều
Nắm tay nhau
Bắt tay nhau
Ta cùng vui múa ca
Đứng bên nhau
Hát vang lên
Ta cùng nhau múa đều

Faisons une ronde

Faisons une ronde
Dansons dans la joie
Faisons une ronde
Dansons joyeusement en rythme
Main dans la main
Dansons gaiement
Chantons en cadence
Côte à côte chantons
Dansons bien ensemble

